

Poesía vasca. Antología bilingüe.
Presentación (Madrid, 24-III-2009)

PATRICIO URQUIZU

Homo sum, humanae nihil a me alienum puto.
(Soy hombre, y nada humano considero ajeno.)
Terencio, *Heautontimorumenos* 77.
El atormentador de sí mismo, 163 BC).

Gabon, Buenas noches a todos.

Deseo agradecer en primer lugar a la UNED, representada por la Excmá-Vicerrectora de Coordinación y Extensión Universitaria, Doña Mercè Boixareu, que con tanto esmero y pasión organiza las Rutas Literarias y Artísticas a lo largo y ancho de península, por su amabilidad al presidir este acto de presentación de mi libro.

Asímismo al Señor Decano de la Facultad de Filología, D. Antonio Moreno, excelente poeta y latinista, por su apoyo constante en esta labor de dar a conocer los estudios de las lenguas y literaturas de España.

Gracias también al profesor Miguel Ángel Pérez Priego, profundo conocedor de la poesía y el teatro de la Edad Media y el Renacimiento, por su amabilidad de compartir esta noche de la recién iniciada primavera, la presentación de una nueva obra, única en el panorama editorial español actual. La edición bilingüe de la *Poesía Vasca*, que recoge desde los primeros poemas referidos a las luchas de bandos entre los Parientes Mayores durante la Baja Edad Media, hasta las creaciones poéticas más recientes.

Ya que aunque no faltan ediciones bilingües y traducciones de autores como Bernard Detxepare, Arnaud Oihenart, José María Iparragirre, Esteban Urkiaga «Lauaxeta», José María Agirre «Lizardi», Juan Mari Lekuona, Gabriel Aresti, promovidas por la UPN, no existe una edición bilingüe de la Poesía Vasca que vaya desde la Edad Media hasta hoy.

En 1975 exactamente, el carmelita Santiago Onaindia publicaba *Las cien mejores poesías de amor de la Lengua Vasca* en euskara y castellano, donde no falta un poema propio. Y es a partir de 1975 que *La Enciclopedia General del País Vasco* de Auñamendi daba inicio a una historia de la *Literatura* en seis tomos con abundantes ilustraciones, textos originales y traducciones, pero sin una

visión específica de la poesía. Así también algo antes, en 1972 Guillermo Díaz Plaja dedicaba en Editorial Magisterio Español el volumen VI de la colección *Tesoro Breve de las Letras Hispánicas* a la Literatura Vasca. Volumen de 353 páginas con una selección de unos ciento cincuenta textos, coordinados por el presidente de la Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia Luis Villasante, pero sin la versión original. Y algo más tarde Iñaki Aldecoa editaba en Visor 1987, una *Antología de la Poesía Vasca*, que se reduce al siglo xx.

* * *

También deseo agradecer a la profesora Julia Butiña, compañera de despacho y Profesora de Lengua y Literatura Catalanas, que durante estos veinte años de trabajo en la UNED me ha animado a colaborar con ella en proyectos como las Casetes de *Métrica comparada, castellana, catalana y vasca*, la *Revista de Lengua y Literatura Catalana, Gallega y Vasca*, que ya va por el n.º 13, y es un producto único en el panorama de las revistas científicas y literarias del mundo universitario, el *Máster de literaturas hispánicas (castellano, catalán, gallego y vasco)*, etc.

* * *

De entre los artículos que publiqué en dicha revista hay uno al que tengo especial cariño titulado, «Traducciones vascas del Quijote y de otras obras cervantinas» (2004:205-210). En él recojo las palabras de Pedro Berrondo, traductor del Quijote (1985), en una entrevista en la que le preguntaron del por qué de las aproximadamente tres mil horas o más dedicadas a dicha tarea. Su respuesta fue:

Maitasunak barkatzen ez duelako, es decir, porque el amor no perdona... no escribo en euskera porque esta lengua tenga una larga o corta vida, sino porque es mi vida... No me duele el haberle dedicado tantas horas al Quijote, al contrario estoy muy orgulloso de ello [...] El País Vasco debiera hacer examen de conciencia y las paces con Castilla. Los vascos tienen cierta tendencia hacia Castilla, hacia Salamanca. Ahora, sin embargo se va en búsqueda de luces a Alemania...

Deseo agradecer también al profesor Antonio Domínguez Rey, director de la *Revista Iberorrománica SERTA, poesía y pensamiento poético*, por la acogida que ha tenido siempre la poesía vasca de los últimos tiempos en una revista tan excelente como poco conocida.

Y finalmente al Equipo de Medios Impresos de la UNED (Josune, Ana, Isabel, Elena, etc.) sin cuya ayuda y colaboración no hubiera podido editar esta obra con el rigor necesario.

* * *

Hace tres días se celebraba el Día Mundial de la Poesía, establecido por la UNESCO en noviembre de 1999, y con esa ocasión me mandaba un mensaje por Internet, —el mayor medio de difusión actual—, el poeta portugués Casimiro de

Brito, que recordando a Paul Éluard (1895-1952), pseudónimo de Eugène Grin-de, decía, *A poesia è feita por todos*. O como decía William Shakespeare, la poesía es esa música que todo hombre lleva en sí.

* * *

Los profesores Carlos Alvar y Jenaro Talens al publicar recientemente en Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores su encomiable obra titulada **LOCUS AMOENUS, Antología de la Lírica medieval de la Península Ibérica** dicen que recogen en la misma la poesía lírica producida en las ocho lenguas que convivieron y dialogaron a lo largo de casi siete siglos en la Hispania Medieval: latín, árabe, hebreo, mozárabe, provenzal, galaico-portugués, castellano y catalán.

Ni una mínima mención del vasco, lo que me ha dado una sensación de extrañado, como de exiliado interior. Y no es que reivindique el primer puesto por ser la lengua más antigua de la Península, y una de las más ancianas de Europa, sino como mínimo el noveno lugar, porque opinamos humildemente que se empobrece sin su consideración el acervo cultural, lingüístico y literario de la Hispania Medieval.

* * *

El desconocimiento de la lengua vasca y los prejuicios conllevan muchas veces una serie de opiniones sin gran fundamento científico que han dado por ignorar y considerar como inexistente lo desconocido.

Luis Michelena, catedrático de Lingüística Preindoeuropea, excelente latinista y comentarista de poemas medievales vascos en la Universidad de Salamanca, en su obra **Lenguas y protolenguas** (1963), en contra de la opinión de Ferdinand de Saussure de *qu'on ne pouvait rien tirer du basque, parce qu'étant isolé, il ne se prête à aucun comparaison* («que no se puede deducir nada del vasco, porque estando aislado, no se presta a ninguna comparación»), piensa que el euskera no es una lengua isla y que sí se puede comparar con el latín y las lenguas romances vecinas. Cosa que hizo con mucho acierto y tino.

Ni la lengua vasca es una isla, como lo demuestran claramente nuestras palabras que han pasado al castellano tales como *azkona, akelarre, bacalao, ezkerria, ordago, zulo...* y otras muchas que recogen los Profesores Joan Corominas y José Antonio Pascual en los volúmenes de su **Diccionario Crítico etimológico castellano e hispánico**. (Gredos 1987). No podía ser de otro modo teniendo en cuenta que Vasconia se halla en un enclave de paso del Norte al sur y Noroeste de Europa. Celtas, romanos, árabes, francos, judíos etc., por no citar sino algunos pasaron por allí dejando su huella.

* * *

Ni su literatura es periférica como utilizando un término urbanístico se denomina despectivamente a la vasca, cuando no se la ignora olímpicamente.

En este sentido pero refiriéndonos a la literatura hay que recordar aquello que dice René Wellek. Que es evidentemente falsa la idea de **una literatura nacional aislada**, porque la literatura occidental, al menos, forma una unidad, una totalidad, ya que no sólo emigran temas y motivos, formas y géneros, ideas y símbolos sino que hay un desarrollo general europeo y americano de la literatura. Y Lotman ve la literatura (*The Structure of the Artistic Text*), como una totalidad, es decir un sistema supralingüístico.

Siguiendo esta línea Richard Burns en su primera proposición, sugerida por el poeta serbio Nikola Čobić, de la declaración titulada «¿Un poco más lejos?» Nos dice:

No hay centros temporales ni espaciales. Todos los lugares, todas las épocas son a la vez centro y periferia. Octavio Paz respondió al lamento de Yeats, 'el centro no se tiene (1919), afirmando que 'por vez primera en nuestra historia, somos contemporáneos de toda la humanidad (1950) [Serta, 9, 2006-2007, 10].

Todos podemos enriquecernos en el contacto con el Otro, si estamos en disposición de escuchar, de recibir y de dar. Es nuestra obligación dar, como cantaba el bardo Iparragirre, el autor del Gernikako Arbola, *eman da zabal zazu munduan fruitua*, da y expande por el mundo su fruto.

Sería un modo de saldar mínimamente la deuda adquirida durante tantos siglos, y una pequeña muestra de nuestra aportación a la cultura universal.

Al presentar este libro no hacemos, pues, sino seguir a la canción y cumplir mínimamente con el espíritu de la UNED y con lo estipulado en el apartado 3 del artículo 3 de la Constitución que dice exactamente: *la riqueza de las diferentes variantes lingüísticas de España es una herencia cultural que será objeto de respeto y protección especial.*

No creo que hagamos, pues, otra cosa con esta presentación sino mostrar concretamente el euskera, que es patrimonio de toda España, de Europa y de la Humanidad. Su pérdida supondría, pues, un empobrecimiento de la cultura universal así como también la pérdida de un elemento clave y angular para el conocimiento de la Prehistoria e Historia de España.

* * *

En un artículo dedicado a JRJ en el cincuentenario de su muerte sobre la Recepción y Traducción de su obra al euskara, publicado en SERTA (n.º 9, 2007, 372) señalaba cómo la idea de la poesía de JRJ se hallaba más cerca de las tesis de Henri Bremond que de Paul Valery. Y que Bremond sostiene que la poesía es un fenómeno totalmente irracional, fruto de la intuición instintiva del Universo, que se confunde a veces con la intuición religiosa de los místicos. Y que por tanto no es extraño de que los poetas vascos de la primera mitad del xx, y de los años cincuenta, imbuídos de una profunda religiosidad se identificaran con el modo poético juanrramoniano.